HIỆP ƯỚC
về
NHỮNG NGUYÊN TẮC CƠ BẢN CỦA QUAN HỆ HỮU NGHỊ
giữa
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ LIÊN BANG NGA.

Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga,

nhằm phát triển mối quan hệ hữu nghị truyền thống,củng cố sự tin cậy lẫn nhau và hợp tác nhiều mặt giữa nhân dân hai nước,

xuất phát từ mong muốn chung đối với việc củng cố cơ sở pháp lý của mối quan hệ song phương, phù hợp với thực tiễn của đời sống quốc tế hiện nay,

khẳng định trung thành với những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp Quốc,

mong muốn tiếp tục những nỗ lực nhằm duy trì hòa bình và an ninh quốc tế, củng cố bầu không khí hợp tác bình đẳng và cùng có lợi ở Đông Nam Châu Á và khu vực Châu Á - Thái Bình Dương,

đã thỏa thuận những điều dưới đây :

Điều 1 :

Hai Bên sẽ tiếp tục duy trì và phát triển quan hệ hữu nghị, dựa trên nguyên tắc tôn trọng chủ quyền quốc gia và độc lập, toàn vẹn lãnh lãnh thổ, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và cùng có lợi và những tiêu chuẩn khác của luật pháp quốc tế đã được thừa nhận ; và để làm việc này sẽ lập ra cơ chế đối thoại thích hợp.

Điều 2 :

Hai Bên coi trọng sự phối hợp hoạt động với nhau trên trường quốc tế, sẽ đóng góp tích cực vào việc duy trì và củng cố hòa bình và an ninh quốc tế, tuân thủ nghiêm chỉnh những tiêu chuẩn của luật pháp quốc tế, ngăn ngừa các cuộc xung đột vũ trang. Hai Bên cho rằng việc các nước cắt giảm lực lượng vũ trang và vũ khí tới mức phòng thủ vừa đủ sẽ góp phần củng cố an ninh và ổn định ở khu vực và trên phạm vi toàn cầu. Hai Bên sẽ góp phần vào việc tiếp tục nâng cao tính linh hoạt và hiệu quả trong hoạt động của Liên Hợp Quốc.

Điều 3 :

Hai Bên sẽ thường xuyên tham khảo ý kiến lẫn nhau ở các cấp về tất cả những vấn đề quan trọng liên quan đến lợi ích của cả hai Bên, tiến hành các cuộc tiếp xúc theo đường ngoại giao.

Không một bên nào được ký với nước thứ ba các Hiệp ước và Hiệp định hoặc tiến hành các hoạt động gây phương hại đến chủ quyền quốc gia, toàn vẹn lãnh thổ và an ninh của Bên kia.

Trong trường hợp xuất hiện tình huống, mà theo quan điểm của một bên, tình huống đó sẽ đe dọa hòa bình thế giới và an ninh và có thể dẫn đến việc làm cho tình hình quốc tế phức tạp, hai Bên sẽ tiếp xúc ngay với nhau để tiến hành tham khảo ý kiến nhằm loại trừ mối đe dọa đó.

Điều 4 :

Hai Bên tin tưởng vững chắc rằng, sự phát triển hợp tác bình đẳng và hữu nghị giữa hai nước trên các lĩnh vực khác nhau sẽ thúc đẩy hòa bình, an ninh và hiểu biết lẫn nhau ở Đông Nam Châu Á và khu vực Châu Á - Thái Bình Dương. Hai Bên tán thành mở rộng các mối quan hệ với Hiệp hội các nước Đông Nam Á trên các lĩnh vực khác nhau, cũng như phát triển các dự án hợp tác hai Bên hoặc nhiều bên về chính trị và kinh tế ở khu vực Châu Á - Thái Bình Dương.

Điều 5 :

Hai Bên sẽ ra sức hỗ trợ cho sự phát triển các quan hệ kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật, tạo những điều kiện pháp lý, tài chính và kinh tế thuận lợi cho sự phát triển đó. Nhằm mục đích này hai Bên sẽ ký các Hiệp định riêng để tiến hành các hoạt động kinh doanh và các hoạt động kinh tế khác giữa hai nước, khuyến khích đầu tư phù hợp với luật pháp trong nước và những tiêu chuẩn của quốc tế đã được thừa nhận.

Điều 6 :

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc củng cố các mối quan hệ theo đường Quốc hội, hợp tác giữa các cơ quan chính quyền Nhà nước, các tổ chức xã hội, phát triển các cuộc tiếp xúc trong các lĩnh vực khoa học, quốc phòng và an ninh, giáo dục,văn hóa, văn học nghệ thuật, các phương tiện thông tin đại chúng, y tế, bảo đảm xã hội, luật pháp, bảo vệ môi trường, du lịch, thể dục thể thao cũng như trong các lĩnh vực khác trên cơ sở ổn định và cùng có lợi.

Điều 7 :

Hai Bên sẽ khuyến khích các cuộc tiếp xúc nhiều mặt ở cấp địa phương, kết nghĩa các khu vực, quan hệ trực tiếp giữa các xí nghiệp và các tổ chức, tiếp xúc giữa nhân dân hai nước.

Điều 8 :

Hai Bên sẽ phối hợp đấu tranh chống tội phạm có tổ chức, khủng bố,kể cả những hành động phi pháp chống lại an toàn của máy bay và tàu biển, chuyên chở trái phép ma túy, vũ khí, các giá trị văn hóa và lịch sử.

Điều 9 :

Hiệp ước này không liên quan đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên đối với các Hiệp ước quốc tế khác mà họ tham gia và không nhằm chống nước thứ ba nào.

Điều 10 :

Kể từ ngày Hiệp ước này có hiệu lực, Hiệp ước về Hữu nghị và Hợp tác giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Xô-viết ký ngày 3 tháng 11 năm 1978 sẽ hết hiệu lực.

Trên cơ sở Hiệp ước này, hai Bên sẽ nỗ lực đổi mới và hoàn thiện các hiệp ước, hiệp định và các văn kiện khác đã được ký kết trước đây.

Điều 11 :

Hiệp ước này có giá trị trong 10 năm. Hiệu lực Hiệp ước sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm, nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp ước trước khi Hiệp ước hết hạn 12 tháng.

Điều 12 :

Hiệp ước này cần được phê chuẩn và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi công hàm phê chuẩn.

Làm tại Mát-xcơ-va, ngày 16 tháng 6 năm 1994 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Nga, hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT
LIÊN BANG NGA

ДОГОВОР

об основах дружественных отношений между Социалистической Республикой Вьетнам и Российской Федерацией

Социалистическая Республика Вьетнам и Российская Федерация,

выступая за развитие традиционных дружественных отношений, укрепление взаимного доверия и разностороннего сотрудничества между народами двух стран,

исходя из обоюдного стремления к упрочению правовой основы двусторонних связей, соответствующей реальностям современной международной жизни,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

преисполненные желания продолжать усилия в целях поддержания международного мира и безопасности, утверждения атмосферы равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в Юго-Восточной Азии и в азиатско-тихоокеанском регионе,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут и впредь поддерживать и развивать дружественные отношения, основанные на принципах уважения государственного суверенитета и независимости, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды и других общепризнанных нормах международного права, и создадут для этого соответствующие механизмы диалога.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны, придавая большое значение взаимодействию в мировых делах, будут вносить активный вклад в поддержание и укрепление международного мира и безопасности, строгое соблюдение норм международного права, предотвращение вооруженных конфликтов. Они считают, что упрочению безопасности и стабильности в региональном и глобальном измерении будет способствовать сокращение всеми странами вооруженных сил и вооружений до уровня оборонной достаточности. Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему повышению оперативности и эффективности деятельности ООН.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут регулярно консультироваться друг с другом на различных уровнях по всем важным вопросам, затрагивающим интересы обеих Сторон, осуществлять контакты по дипломатическим каналам.

Ни одна из Сторон не будет заключать с третьими странами договоров и соглашений или предпринимать действия, которые нанесли бы ущерб государственному суверенитету, территориальной целостности и безопасности другой Стороны.

В случае возникновения ситуации, которая, по мнению одной из Сторон, будет представлять угрозу международному миру и безопасности и может повлечь за собой международные осложнения, Стороны незамедлительно вступят в контакт друг с другом для проведения консультаций в интересах устранения возникшей угрозы.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны твердо убеждены в том, что развитие между ними равноправного и дружественного сотрудничества в различных областях будет способствовать миру, безопасности и взаимопониманию в Юго-Восточной Азии и азиатско-тихоокеанском регионе. Они выступают за расширение связей с Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии в различных областях, а также за развитие двусторонних и многосторонних проектов сотрудничества в азиатско-тихоокеанском регионе в политической и экономической сферах.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие развитию торгово-экономических и научно-технических связей, создавая для этого благоприятные правовые, финансовые и экономические условия. В этих целях они будут заключать отдельные соглашения по осуществлению двусторонней предпринимательской и иной хозяйственной деятельности, поощрению инвестиций в соответствии с национальным законодательством и общепринятыми международными нормами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать углублению межпарламентских связей, сотрудничеству между органами государственной власти, общественными организациями, развивать на стабильной и взаимовыгодной основе контакты в области науки, обороны и безопасности, образования, культуры, литературы и искусства, средств массовой информации, здравоохранения, социального обеспечения, права, охраны окружающей среды, туризма, физической культуры и спорта, а также в других сферах.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут стимулировать разносторонние контакты на местном уровне, побратимские отношения между регионами, прямые связи между предприятиями и организациями, контакты между людьми.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, в том числе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства, незаконным оборотом наркотиков, оружия, культурных и исторических ценностей.

Статья 9

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по иным международным договорам, участниками которых они являются, и не направлен против какой-либо третьей стороны.

Статья 10

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор о дружбе и сотрудничестве между Социалистической Республикой Вьетнам и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанный 3 ноября 1978 года.

Договаривающиеся Стороны на основе настоящего Договора будут прилагать усилия к обновлению и совершенствованию ранее заключенных договоров, соглашений и других актов.

Статья 11

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Срок действия Договора будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока действия Договора не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Статья 12

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Москве " " июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Социалистическую Республику Вьетнам

За Российскую Федерацию